

- **The Rise of the Novel**
- **Seventh Lecture**

- Some more Disadvantages of Robinson Crusoe: Long Titles and Chapter Headings

● بعض أكثر المساوي لروبنسون كروزو

- **Full title:** **العنوان الكامل:**

- Like all other novels in the 18th century, the title page is so long.

● مثل كل الروايات الأخرى في القرن 18، عنوان الصفحة طويل جدا

- **It is long because the writer wants to**

● **طويل، لأن الكاتب يريد أن**

1. Make the novel interesting to readers.

● يجعل الرواية مثيرة لاهتمام القراء

2. Prove that it is not “a novel” but just a history or some adventures.

● إثبات أنه ليست "رواية" ولكن مجرد تاريخ أو بعض مغامرات

3. Make sure the reader will buy the book using illustrations and explanations

● تأكد أن القارئ سيشتري الكتاب باستخدام رسوم توضيحية وشرح

- **Full Title** **العنوان الكامل**

- The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York.

● الحياة والمغامرات مفاجئة غريبة لروبنسون كروزو من نيويورك.

- Mariner; who lived Eight and Twenty Years, all alone in an uninhabited Island on the coast of America, near the Mouth of the Great River of Oroonoke; Having been cast on Shore by

Shipwreck, wherein all the Men perished but himself. With An Account how he was at last as strangely deliver'd by Pirates. Written by Himself.

- مارينر، عاش ثمانية وعشرين عاما، كل ذلك وحده في جزيرة غير مأهولة بالسكان على الساحل من أمريكا، وبالقرب من مصب النهر الكبير Oroonoke - بعد أن ألقى على الشاطئ من قبل حطام السفينة، وكل الرجال فيها لقوا حتفهم ولكن نفسه لا بحساب كيف انه كان في الماضي كما deliver'd الغريب من قبل قراصنة. كتبها بنفسه

• Titles of Chapters are Also Lengthy

• أيضا عناوين الفصول طويلة

- That of course is a demerit in the 18th century novel

• هذا بالطبع هو نقص في رواية القرن 18



- Titles and Subtitles العناوين والترجمات

A JOURNEY FROM THIS WORLD TO THE NEXT
by Henry Fielding
INTRODUCTION

BOOK I

CHAPTER I.

The author dies, meets with Mercury, and is by him conducted to the stage which sets out for the other world

CHAPTER II.

In which the author first refutes some idle opinions concerning spirits, and then the passengers relate their several deaths .

CHAPTER III.

The adventures we met with in the City of Diseases

● **Sentimentalism** العاطفية

- It means a lot of crying and tears on any occasion. It is affected, not real. Men and women are described as shedding tears.
- وهذا يعني الكثير من البكاء والدموع في أي مناسبة - والتأثر هذا - غير حقيقي - ووصف الرجل والمرأة كما ذرف الدموع
- It is against verisimilitude.
- هو ضد شيء محتمل.
- It is one of the common features of the novel in the 18th century.
- انها واحدة من السمات المشتركة للرواية في القرن 18
- This is not touching all the time. It could be insincere. An example is Robinson's parents early in the novel
- هذا لا يتعلق في كل وقت. يمكن أن يكون غير صادق - مثال على ذلك هو والدا روبنسون في وقت مبكر من الرواية

• Repetition التكرار

The reasons behind repetition are:

الأسباب الكامنة وراء التكرار هي

- -the novel was published in journals and the writer had to remind readers every time of what has been said before.
• نشرت الرواية في المجلات- وكان الكاتب يذكر القراء في كل مرة من ما قيل من قبل.
- The writer had no experience of novel-writing before and that is why he could not avoid repetition.
• وكان الكاتب لا خبرة له في الرواية- قبل الكتابة، وهذا هو السبب في انه لا يستطيع تجنب التكرار.

• Repetition التكرار

Robinson Crusoe is full of redundancy:

- ✓ It is full of fun روبرنسون كروزو مليء التكرار هو يملأه المرح
- ✓ It is full of irony هو كامل السخرية
- ✓ It is full of repetition هو كامل التكرار

Redundancy is..... in Robinson Crusoe .

- ✓ An advantage من المزايا
- ✓ A disadvantage من المساوئ
- ✓ Vague الغموض

- **Colonialism** الإستعمار

- The colonizer and the colonized.

- المستعمرة و المستعمر

- The ruler and the ruled.

- الحاكم والمحكومين

- England XX Africa (vulgar).

- انكلترا XX أفريقيا (مبتذلة).

- Robinson feels very important as a British citizen.

- روبنسون يشعر كمواطن بريطاني مهم جدا

- For him Africans and Arabs and even Muslims are lower classes of people.

- حتى الآن بالنسبة له الأفارقة والعرب والمسلمين طبقات دنيا من الناس.

- He is the superior one. For him they are inferior.

- هو شخص متفوق. بالنسبة له - هم أقل شأنًا

- Robinson is a representative of powerful rich individuals from England the Empire over which the sun never set.

- يقوم روبنسون كممثل عن الأفراد الأغنياء الأقوياء - من إنجلترا الإمبراطورية - أكثر من أشعة الشمس التي لم تغرب

- It would be meaningless and contradictory of course if the writer portrayed him as a slave.

- بطبيعة الحال سيكون بلا معنى ومتناقض - إذا صورت الكاتب له كعبد-

- That is why in the novel we do not read at all about this period in his life.

- وهذا هو السبب في الرواية - نحن لا نقرأ في كل شيء عن هذه الفترة في حياته.

| Servant (Africa) | Master (England) |
|---|--------------------------------|
| Colonized | Colonizer |
| Ruled | Ruler |
| Inferior | Superior |
| Lower | Upper |
| Savage Eastern (Arabs, Muslims, Moors) | Noble, western (Christians) |
| Black, colored | White |
| Bad | Good |
| Ignorant | Has a lot of learning |
| Innocent | Has a lot of experience |
| Good-for-nothing | Has a lot of cleverness |

• **Contradiction** التناقض

✓ No experience in novel-writing led writers to contradict themselves without noticing it.

✓ لا خبرة في كتابة الرواية - أدى الكتاب إلى تناقض أنفسهم دون ملاحظة ذلك.

✓ The novel is full of contradiction which is understandable in the light of the things explained above

✓ تناقض الرواية الكاملة - وهو أمر مفهوم- في ضوء الأمور- وأوضحت أعلاه

Examples: الأمثلة

• promising to obey God and parents then obeying only himself,

• وعد على طاعة الله وطاعة الوالدين بعد ذلك فقط نفسه،

• saying that he has close friends then getting rid of them so soon,

- قائلًا ان لديه أصدقاء مقربين- ثم التخلص منهم حتى وقت قريب،
- Visiting Africa to know more about it but considering it to be inferior and referring to it in a vulgar way.
- زار افريقيا لمعرفة المزيد عن ذلك - ولكن بالنظر إلى أن يكون أقل شأنًا – ويشير إلى ذلك بطريقة مبتذلة
- Describing the voyage as the most successful one while we know that it is not.
- وصف الرحلة الأكثر نجاحا - في حين أننا نعلم أن الأمر ليس كذلك.

● الراوي كلي المعرفة The Omniscient Narrator

- Why is Defoe called an omniscient narrator?
- لماذا يسمى ديفو الراوي كلي المعرفة؟
- First of all, the word omniscient means a narrator who knows everything about characters and events.
- قبل كل شيء - كلي المعرفة تعني كلمة راوي الذي يعرف كل شيء عن الشخصيات والأحداث.
- He is the one through whose eyes the whole novel is narrated.
- وهو احد الذي كانت أعينهم تروى رواية بأكملها
- In the novel, no character speaks for himself or herself.
- في الرواية، أي شخصية يتحدث عن نفسه أو نفسها.
- All are given to us from the point of view of that narrator.
- يتم إعطاء كل لنا - من وجهة نظر من أن الراوي
- We are just told about them.

- يقال فقط ونحن عنهم
- The same thing with events which are narrated only from the point of view of the narrator.
- نفس الشيء مع الأحداث- وروى فقط من وجهة نظر الراوي.
- This is of course a demerit in novel writing as it detracts from the reader's right to free judgment.
- هذا هو بالطبع نقص في الكتابة الروائية كما أنه ينتقص من حق القارئ أن حكمه حر

سؤال Question

- صواب أو خطأ: True or false
- The word omniscient means a narrator who knows everything about characters and events ✓
- تعني كلمة - كلي المعرفة - يعرف الراوي كل شيء عن الشخصيات والأحداث ✓
- أفضل جواب؟؟ Best Answer?
- Using the omniscient narrator is (an advantage- a disadvantage- needed) in the 18th century novel.
- كلي المعرفة باستخدام الراوي هو (مزاي - مساوي - لازم) في رواية القرن 18.